

On sense of entitlement and social justice

Partout dans le monde, les couches défavorisées de la population sont en train de payer un prix plus élevé au Covid-19 que les couches plus favorisées, en termes de pertes de moyens de subsistance, mais aussi, et surtout, en termes de taux de contagion, d'hospitalisations, et de décès. Les unes après les autres, les études confirment ces inégalités, par exemple aux Etats-Unis¹, en Espagne², en France³, ou globalement⁴. La Suisse n'est malheureusement pas épargnée par ce phénomène. Ainsi par exemple, une récente étude⁵ de chercheurs des HUG a démontré que, probablement du fait d'une promiscuité plus grande favorisant la transmission, les quartiers défavorisés de Genève ont souffert de clusters plus persistants que les autres durant la première vague de 2020, ceci venant s'ajouter aux risques de comorbidités plus élevés observés dans ces quartiers.

Pourtant, ces questions ne font ni la une des journaux, ni la part belle des conversations. Si le printemps 2020 était rythmé par les applaudissements aux balcons et les vidéos regorgeant d'idées mêlant "décroissance" et "consomm-action" partagées sur les réseaux sociaux, le printemps 2021 est lui entaché de plaintes, d'expressions de frustrations, et d'astuces pour aller au restaurant ou passer la frontière sans se faire prendre (e.g. "en passant par les petites douanes"). Quoi de plus important en effet que de pouvoir souper au bistro, aller chez le dentiste en France, skier en Suisse et bronzer à Zanzibar? En bref, pourquoi devrait-on sacrifier de si précieuses libertés sur l'autel de la santé publique?

Ce numéro de Babylonia ne changera sans doute pas les comportements à risque, ni encore moins les inégalités face à la crise sanitaire, mais peut-être permettra-t-il de questionner l'idée selon laquelle nos nombreux privilèges sont des droits - d'autant plus mérités qu'ils sont inégalement distribués... -, ainsi que ce sentiment d'impunité si prégnant dans nos sociétés occidentales.

Le terme adéquat pour expliquer certains de nos comportements n'est, étonnamment, pas traduisible en français. Il s'agit du concept de sense of entitlement : cette tendance à privilégier nos propres intérêts en les justifiant par des prérogatives issues de décennies d'opportunités non-partagées.

Cette tendance, d'ailleurs, ne se retrouve-t-elle pas dans le langage? Par exemple dans les inégalités d'accès aux normes de prestige, le déni des langues minoritaires, les tests linguistiques instaurés pour accéder au droit d'établissement ou encore l'apologie d'usages orthographiques surannés?

A quand un vrai changement dans nos comportements et nos représentations?

La rédaction

On sense of entitlement and social justice

Überall auf der Welt zahlen sozial benachteiligte Bevölkerungsschichten einen höheren Preis für Covid-19 als die besser gestellten, und dies nicht nur in Form des Verlusts der Lebensgrundlage, sondern auch und vor allem in Form von Ansteckungsraten, Krankenhausaufenthalten und Todesfällen. Eine Studie nach der anderen bestätigt diese Ungleichheiten, zum Beispiel in den Vereinigten Staaten¹, in Spanien², in Frankreich³ und weltweit⁴. So hat eine aktuelle Studie⁵ von Forschern des HUG gezeigt, dass in den sozial benachteiligten Stadtvierteln von Genf während der ersten Welle von 2020 länger anhaltende Cluster als in den anderen Stadtvierteln auftraten, wahrscheinlich aufgrund einer größeren Bevölkerungsdichte, die die Übertragung begünstigt. Dazu kommt das in diesen Stadtvierteln beobachtete höhere Risiko für Begleiterkrankungen.

Diese Themen sind jedoch weder in den Schlagzeilen noch Gegenstand von Gesprächen. War der Frühling 2020 geprägt von Applaus von Balkonen und Videos voller Ideen, die Wirtschaftswachstum im Zusammenhang mit den Handlungsmöglichkeiten von Konsument*innen kritisch reflektierten und in sozialen Netzwerken geteilt wurden, so ist der Frühling 2021 geprägt von Beschwerden, Frustrationsbekundungen und Tipps, wie man in Restaurants geht oder die Grenze überquert, ohne erwischt zu werden (z.B. „indem man die grünen Grenze wählt“). Was gibt es Wichtigeres, als in einem Bistro zu speisen, in Frankreich zum Zahnarzt zu gehen, in der Schweiz Ski zu fahren und in Sansibar ein Sonnenbad zu nehmen? Kurzum, warum sollten wir solch wertvolle Freiheiten auf dem Altar der öffentlichen Gesundheit opfern?

Diese Ausgabe von Babylonia wird wahrscheinlich nicht das Risikoverhalten verändern, geschweige denn die Ungleichheiten angesichts der Gesundheitskrise, aber vielleicht veranlasst sie uns, die Vorstellung zu hinterfragen, dass unsere vielen Privilegien Rechte sind - die umso mehr verdient sind, weil sie ungleich verteilt sind... Dazu kommt der in unseren westlichen Gesellschaften so weitverbreitete Eindruck der Straflosigkeit.

Der passende Begriff, um einige unserer Verhaltensweisen zu erklären, ist nicht so einfach aus dem Englischen ins Deutsche übersetzbar. Es ist das Konzept des „sense of entitlement“: die Tendenz, die eigenen Interessen zu privilegieren und dies als ein selbstverständliches Vorrecht zu sehen und zu rechtfertigen, das letztlich das Resultat von Jahrzehnten ungleicher Chancenverteilung ist.

Spiegelt sich diese Tendenz nicht auch in der Sprache wider? Zum Beispiel im ungleichen Zugang zu prestigeträchtigen Sprachnormen, in der Nichtanerkennung von Minderheitensprachen, in den Sprachtests, die für den Zugang zum Aufenthaltsrecht erforderlich sind oder der Verteidigung veralteter Rechtschreibkonventionen?

Wie lange noch bis zu einer echten Veränderung in unserem Verhalten und Vorstellungen?

Ihr Redaktionsteam

BA

BY

On sense of entitlement and social justice

In tutto il mondo, le fasce più disagiate della popolazione stanno pagando un prezzo più alto per il Covid-19 rispetto alle fasce più avvantaggiate, non solo in termini di perdita di mezzi di sostentamento, ma anche, e soprattutto, in termini di tassi di contagio, ospedalizzazioni e decessi. Via via gli studi confermano queste disuguaglianze, per esempio negli Stati Uniti¹, in Spagna², in Francia³ o a livello mondiale⁴. Nemmeno la Svizzera, purtroppo, è risparmiata dal fenomeno. Per esempio, un recente studio⁵ dei ricercatori dell'Ospedale universitario di Ginevra (HUG) ha mostrato che, probabilmente a causa di una maggiore promiscuità che favorisce la trasmissione, nei quartieri sfavoriti di Ginevra sono emersi cluster (gruppi di casi) epidemici più persistenti che negli altri quartieri durante la prima ondata del 2020, in aggiunta a rischi più elevati di comorbidità.

Tuttavia, questi problemi non finiscono in prima pagina né sono al centro delle conversazioni. Se la primavera del 2020 era scandita dagli applausi dai balconi e dalla condivisione nei social di video e appelli alla "decrescita" e a diventare "consum-attori" consapevoli, nella primavera del 2021, invece, sbocciano lamentele, espressioni di frustrazione e consigli su come andare al ristorante o passare la frontiera senza farsi beccare (ad es. sfruttando i valichi minori). Infatti cosa c'è di più importante di una cena al ristorante, di fare shopping in Italia, di sciare in Svizzera o prendere il sole a Zanzibar? Insomma, perché dovremmo sacrificare tali preziose libertà sull'altare della salute pubblica?

Questo numero di Babylonia non cambierà di certo i comportamenti a rischio e tanto meno cancellerà le disuguaglianze di fronte alla crisi sanitaria, ma forse ci permetterà di mettere in discussione l'idea che molti nostri privilegi siano diritti - tanto più meritati perché distribuiti in modo diseguale... - e quella sensazione di impunità così pervasiva nelle nostre società occidentali.

C'è un concetto in inglese, non facilmente traducibile in italiano, che spiega alcuni dei nostri comportamenti: è il 'sense of entitlement': una sorta di 'diritto presunto', che si manifesta nella tendenza a privilegiare i propri interessi giustificandoli con prerogative acquisite in decenni di opportunità non condivise in modo equanime.

Questa tendenza, d'altronde, non si trova anche in relazione alle lingue? Per esempio, nell'accesso ineguale alle forme e varietà di prestigio, nella negazione delle lingue minoritarie, nei test linguistici introdotti per ottenere permessi di soggiorno, o ancora nell'apologia di pratiche ortografiche superate?

A quando un vero cambiamento nei nostri comportamenti e nelle nostre rappresentazioni?

Il vostro team redazionale

Références

- 1 **Tai DBG, Shah A, Doubeni CA, Sia IG, Wieland ML.** (2020) The disproportionate impact of COVID-19 on racial and ethnic minorities in the United States. *Clinical Infectious Diseases*.
- 2 **Baena-Díez JM, Barroso M, Cordeiro-Coelho SI, Díaz JL, Grau M.** (2020) Impact of COVID-19 outbreak by income: hitting hardest the most deprived. *Journal of public health*.

LO

On sense of entitlement and social justice

Sin tut il mund pajan las gruppas socialas las pli dischavantiadas in pretsch pli aut per il Covid-19 en confrunt cun las classas socialas pli avantiadas, e quai betg mo en furma d'ina perdita da la basa existenziala, mabain er e surtut en furma da ratas d'infeziun, d'ospitalisaziuns e da mortoris. In studi sunter l'auter conferma questas inegalitads, per exempel en ils Stadis Unids¹, en Spagna², en Frantscha³ e sin tut il mund⁴. Uschia ha in studi⁵ da perscrutaders dal Spital universitar da Ginevra (HUG) mussà ch'igl è manifestads clusters (gruppas da cas) pli persistentes en ils quartiers da Ginevra socialmain dischavantiads ch'en ils auters quartiers durant l'emprima unda, probablmain causa ina spespezza da la populaziun pli gronda che favurisescha la transmissiun. En pli pon ins constatar en quests quartiers ina ristga pli gronda da malsognas secundaras.

Quests problems na fan però ni part da lingias grossas ni da discussiuns. Entant ch'ins applaudiva anc la primavaira 2020 dals balcuns e ch'ins parteva en las raits socialas videos cun ideas da cumbinar la creschientscha economica cun las pussaivladads d'agir da consumantas e consumers, è caracterisada la primavaira 2021 da lamentaschuns ed expressiuns da frustraziun sco era da cussegls co ir al restaurant u passar adascus il cunfin (p. ex. sur il cunfin betg controllà). Tge datti pli impurtant che da mangiar en in bistro, dad ir tar il dentist en Frantscha, dad ir cun ils skis en Svizra e da star a sulegl a Sansibar? Curt e bain, pertge duessan nus sacrificitar talas libertads preziasas sin l'altar da la sanadad publica?

Quest numer da Babylonia na vegn probablmain betg a midar ils cumportaments da ristga, main dir las inegalitads en vista a la crisa sanitaria, ma el ans permetta forsà da metter en discussiun l'idea, tenor la quala noss nundumbraivels privilegis èn dretgs - tant pli meritads ch'els èn repartids a moda ineguala... - sco era l'impressiun da betg pudair vegnir chastià talmain derasada en nossas societads occidentalas.

L'expressiun adequata per declerar intgins da noss cumportaments na po betg vegnir transladata facilmain da l'anglais en rumantsch. I sa tracta dal concept dals "sense of entitlement": la tendenza da privilegiar ils agens interess e da vesair e giustifitar quai sco in privilegi natiral che è a la fin finala il resultat da schanzas repartidas inegualmain dapi decennis.

Na sa reflectescha questa tendenza betg er en la lingua? Per exempel en l'access inegal a normas linguisticas prestigiusas, en la refusa da renconuscher linguas minoritaras, en ils tests da lingua necessaris per acceder al dretg da dimora u en la defensiun da convenziuns ortograficas antiquadas?

Quant ditg vai anc fin che nus midain effectivmain noss cumportaments e nossas ideas?

Voss team da redacziun

- 3 **INSERM** (2020). *Premiers résultats des enquêtes de santé publique de l'Inserm sur la Covid-19 : facteurs de risque individuels et sociaux*.
- 4 **Shadmi E, Chen Y, Dourado I, et al.** (2020) Health equity and COVID-19: global perspectives. *International journal for equity in health*, 19(1):1-16.
- 5 **De Ridder D, Sandoval J, Vuilleumier N, et al.** (2020) Socio-economically disadvantaged neighborhoods face increased persistence of SARS-CoV-2 clusters. *Front Public Health*, 8.

NIA